

June 18, 2017

The Sunday of All Saints of Russia (2 Pentecost) - Tone 1

18 июня 2017 года

Неделя 2-я по Пятидесятнице, Всех святых, в земле Русской просиявших. Глас 1-й.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-06-18/>

<http://www.patriarchia.ru/db/text/4160839.html>

https://azbyka.ru/bogoslužhenie/triod_tsvetnaya/zvet631.shtml

http://sergei.synology.me/text/readings-variables/sluzhba_rus_svyatyh.docx

<http://www.xn--80adfdrrquddgz.xn--p1ai/data/documents/37-17.-18-iyunya-2017-goda.-Nedelya-2-po-50-ce-vseh-svyatyh-v-zemle-Russkoy-prosiyavshih-glas-1.pdf>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

HOURS:

<p>The Hours: Troparia: Resurrection; G: Saints; Kontakion: Saints and Resurrection, alternating.</p> <p>At the Third Hour:</p> <p>Resurrectional Troparion Glory... Troparion of All Saints of Russia Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь русских святых. Кондаки русских святых и воскресный читаются попеременно.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 1:</p> <p>When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.</p>	<p>Тропарь Воскрёсен, глас 1:</p> <p>Кáмени запечáтану от иудей / и воином стрегúщим Пречíстое Тéло Твое, / воскрéсл еси триднёвный, Спáсе, / дáруй мíрови жизнь. / Сего рáди Сíлы Небéсныя вопíяху Ти, Жизнодáвче: / сáва Воскресéнию Твоемú, Христé, / сáва Цáрствию Твоемú, / сáва смотре́нию Твоемú, едíне Человеколю́бче.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слáва Отцú и Сы́ну и Свято́му Дúху.</p>
<p>Tone 8:</p> <p>As a beautiful fruit of the sowing of Thy salvation, / the land of Russia doth offer to Thee, O Lord, all the Saints that have shone in her. / By their prayers keep the Church and the world in profound peace, // through the Theotokos, O Most-merciful One.</p>	<p>Тропа́рь ру́сских свята́х, глас 8:</p> <p>Я́коже плод крáсный Твоего спасíтельного се́яния, / земл́я Росси́йская принóсит Ти, Гóсподи, вся свята́я, в той просия́вшия. / Тех моли́твами в мíре глúбще // Цёрковь и страну́ нашу́ Богорóдицею соблюди́, Многoмíлостиве.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>

Theotokion from the Horologion	
<p>Kontakion, tone 1:</p> <p>Thou didst arise from the grave in glory as God / and thus raised up the world with Thee; / and mortal nature sings Thy praises as God, / and death hath disappeared; / Adam danceth, O Master, / and now Eve, freed from her chains, / rejoiceth as she cries aloud: / It is Thee, O Christ, who grantest the Resurrection to all.</p>	<p>Кондак, глас 1: Подобен: Егда приидеши:</p> <p>Воскрёсл еси́ яко Бог из гроба во сла́ве, / и мир совоскрёсил еси́; / и естество́ челове́ческое яко Бо́га воспева́ет Тя, и сме́рть исче́зе; / Ада́м же ликует, Влады́ко; / Е́ва ны́не от уз избавля́ема ра́дуется, зову́щи: / Ты еси́, И́же всем пода́я, Христе́, Воскресе́ние.</p>
<p>At the Sixth Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of All Saints of Russia Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of All Saints of Russia</p>	
<p>Resurrectional troparion, tone 1:</p> <p>When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.</p>	<p>Тропарь Воскрёсен, глас 1:</p> <p>Ка́мени запеча́тану от иуде́й / и во́ином стрегу́щим Пречи́стое Те́ло Твое́, / воскрёсл еси́ тридне́вный, Спа́се, / да́руяй ми́рови жизнь. / Сего́ ра́ди Си́лы Небе́сныя вопи́яху Ти, Жизнода́вче: / сла́ва Воскресе́нию Твоему́, Христе́, / сла́ва Ца́рствию Твоему́, / сла́ва смотре́нию Твоему́, еди́не Человеколю́бче.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Tone 8:</p> <p>As a beautiful fruit of the sowing of Thy salvation, / the land of Russia doth offer to Thee, O Lord, all the Saints that have shone in her. / By their prayers keep the Church and the world in profound peace, // through the Theotokos, O Most-merciful One.</p>	<p>Тропа́рь ру́сских святы́х, глас 8:</p> <p>Я́коже плод краси́ый Твоего́ спаси́тельного се́яния, / земля́ Росси́йская прино́сит Ти, Го́споди, вся́ святы́я, в той просия́вшия. / Тех моли́твами в ми́ре глубо́це // Це́рковь и страну́ на́шу Богоро́дицею соблюди́, Многоми́лостиве.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
Theotokion from the Horologion	
<p>Tone 3:</p> <p>Today the choir of the saints who pleased God in the land of Russia / doth stand before us in Church and invisibly doth pray for us to God. / With them the angels glorify Him, / and all the saints of the Church of Christ keep festival with them; // and they all pray together for us</p>	<p>Конда́к ру́сских святы́х, глас 3:</p> <p>Днесь лик святы́х, в земли́ на́шей Бо́гу угоди́вших, предстои́т в Це́ркви / и неви́димо за ны моли́тся Бо́гу. / А́нгели с ним славосло́вят, / и вси́ святы́и Це́ркве Христовы́ ему́ спраздну́ют, / о нас бо мо́лят вси́ ку́пно // Преве́чнаго Бо́га.</p>

to the Pre-eternal God.

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes Beatitudes : 6; All Saints of Russia: 4	Третий антифон, Блаженны гласа – 6, и русских святых (в Минее на ряду) – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Through food the foe led Adam out of Paradise; but through the Cross Christ led back the Thief as he cried: Remember me when Thou comest in Thy kingdom.	Воскресные, глас 1: Снедию изведе из рая враг Адама: / Крестом же разбойника введе Христос в онь, / помяни мя, зовуща, / егда приидеши во Царствии Твоём.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
I venerate Thy sufferings and I glorify Thy Resurrection; with Adam and with the Thief I cry aloud with radiant voice: Remember me, O Lord, when Thou comest in Thy Kingdom.	Покланяюся страстем Твоим, / славословлю и Воскресение со Адамом и разбойником, / со гласом светлым вопию Ти: / помяни мя Господи, / егда приидеши во Царствии Твоём.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
Thou wast crucified, O sinless one, and willingly laid in a grave, but Thou didst arise as God; raising Adam with Thyself as he cried: Remember me when Thou comest in Thy Kingdom.	Распялся еси безгрешне, / и во гробе положился еси волею, / но Воскресл еси яко Бог, / совоздвигнувый Себе Адама, / помяни мя, зовуща, / егда приидеши во Царствии Твоём.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
Raising the temple of Thy body after Thy burial for three days, O Christ God, Thou hast raised with Adam those who came from Adam as they cried: Remember me when Thou comest in Thy Kingdom.	Храм Твой телесный тридневным Воскресивый погребением, / со Адамом, и иже от Адама, воскресил еси Христэ Боже: / помяни нас зовущих, / егда приидеши во Царствии Твоём.

Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажéни миротвóрцы, / я́ко тии сынове Бóжии нареку́тся.
The Myrrh-bearers came weeping to Thy grave, O Christ God, very early in the morning, and found an Angel sitting clothed in white, who cried: What do ye seek? Christ hath arisen, mourn no longer.	Мυρονóсцы приидóша пла́чуша, / на гроб Тво́й Христé Бóже, зелó рáно: / и в бéлых рíзах обретóша А́нгела седя́ща, / что и́щите; зову́ща. / Воскрéсе Христóс, не рыда́йте прóчее.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни изгнáни прáвды рáди, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.
Thy Apostles, O Lord, coming to the mountain that Thou, O Saviour, hadst appointed them, saw Thee and worshipped Thee. And Thou didst send them out to teach the nations and baptize the inhabitants therein.	Апóстоли Тво́й Гóсподи / на гóру, áможе повелéл еси́ им, пришéдше Спáсе, / и Тя вíдешче поклонíшася. / Ихже и послáл еси́ во язýки учíти и крестíти я.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни естé, егда́ понóсят вам, / и изжену́т, и реку́т вся́к зол глагóл на вы, лжýще Менé рáди.
7. We have not inherited our land through the sword, but through Thy right hand, and Thine upraised arm, and the light of Thy countenance; and by the tears of Thy saints, their struggles and sweat, their blood and teaching, is our homeland firmly established.	Русских святых, глас 8: Тропарь: Не мечéм нáшим зéмлю нáшу наследíхом, / но деснícею Твоéю и мýшцею Твоéю, / и просвещéнием лицá Твоегó, / и святýх Тво́йх слезáми, / пóдвиги и пóты, / кровью́ и учéнии // отéчество нáше утвердíся.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Рáдуйтеся и веселíтеся, / я́ко мзда вáша мнóга на Небесéх.
8. When we turned away from Thee and did not do Thy commandments, then didst Thou thrust us aside and cast us down; and we have become the least among all the nations. But take pity on us, O God our Savior, through the entreaties of the saints.	Егда́ отстúпихом от Тебé / и зáповеди Тво́я преступíхом, / тогда́ отрíнул еси́ ны и низложíл еси́ ны, / и пáче всех язýк умáлихомся, / но пощадí нас, Бóже, Спáсителю́ наш, // святýх Тво́йх мольбáми.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцý и Сы́ну и Святóму Дýху.
9. O all-blessed Trinity, return us from exile; heal our sickness and our sorrow; and lift our spirit from slothfulness and the sleep of sin, that we may be worthy of our fathers and brethren who by their struggles glorified Thy name in our land.	Трои́чен: О Трóице Пребожéственная, / уврачу́й болéзни и скóрби нáша, / воздвígни дух наш от лéности и сна грехóвнаго, / да достóйни бýдем отéц и брáтий нáших, / пóдвиги сво́ими // в землí нáшей Имя́ Твоé прослáвльших.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нýне и прíсно и во вéки векóв. Амíнь.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Tone 3: Today the choir of the saints who pleased God in the land of Russia / doth stand before us in Church and invisibly doth pray for us to God. / With them the angels glorify Him, / and all the saints of the Church of Christ keep festival with them; // and they all pray together for us to the Pre-eternal God.	Конда́к ру́сских святы́х, глас 3: Днесь лик святы́х, в земли́ на́шей Бо́гу угоди́вших, предстои́т в Це́ркви/ и невидимо за ны мо́лится Бо́гу./ А́нгели с ним славосло́вят,/ и вси святыи́ Це́ркве Христо́вы ему́ спра́зднуют,/ о нас бо мо́лят вси кúпно// Преве́чнаго Бо́га.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Kontakion of the Temple, tone 3 Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	Кондак храма: Кондак, глас 3. Де́ва днесь предстои́т в це́ркви/ и с лики святы́х невидимо за ны мо́лится Бо́гу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столы же со проро́ки ликовствую́т:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Преве́чнаго Бо́га

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диако́н: Во́ннем.
Priest: Peace be unto all.	Иере́й: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови тво́ему.
Deacon: Wisdom.	Диако́н: Прему́дрость.
Reader: The Prokimenon in the 1st Tone: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Чтец: Прокимен, глас 1: Буди, Го́споди, ми́лость Тво́я на нас, / я́коже упова́хом на Тя.
Choir: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Лик: Буди, Го́споди, ми́лость Тво́я на нас, / я́коже упова́хом на Тя.
Reader: Stichos: Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.	Чтец: Стих: Ра́дуйтесь, пра́веднии, о Го́споде, пра́вым подоба́ет похвала́.
Choir: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Лик: Буди, Го́споди, ми́лость Тво́я на нас, / я́коже упова́хом на Тя.
Reader: In the <i>7th tone: Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. (different from Russian)</i>	Чтец: (Ру́сских святы́х) глас 4: Святы́м, и́же суть на земли́ Его́,/ удиви́ Госпо́дь вся хотэ́ния Сво́я в них.
Choir: <i>Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.</i>	Лик: Святы́м, и́же суть на земли́ Его́,/ удиви́ Госпо́дь вся хотэ́ния Сво́я в них.
Deacon: Wisdom.	Диако́н: Прему́дрость.

Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Romans.	Чтец: Послания святого Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣнчнем.

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p>[Romans 2:10-16, §81]:</p> <p>Brethren: Glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile: / For there is no respect of persons with God. / For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be judged by the law; / (For not the hearers of the law are just before God, but the doers of the law shall be justified. / For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves: / Which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and their thoughts the mean while accusing or else excusing one another;) / In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.</p>	<p>Апѳстольское чтѣние дня: Рим., зач. 81 (от полѹ (от середины) гл. 2, ст.10-16)</p> <p>Брѣтие, слава и честь и мир всякому дѣлающему благое, иудееви же прѣжде и еллину. Нестъ бо на лица зрѣния у Бѳга. Елицы бо беззакѳнно согрѣшиша, беззакѳнно и погѣбнут, и елицы в законѣ согрѣшиша, законом суд приимут. Не слѣшателие бо закона праведни пред Бѳгом, но творцѣ закона, сѣи оправдѣтся. Егда бо язѣцы, не имѹще закона, естеством законная творѣт; сѣи, закона не имѹще, сѣми себѣ суть закон. Йже являют дѣло законное написано в сердцах своих, спослушествѹющи им совести, и между собою помыслѳм осуждающѣм или отвѣщающѣм, в день, егда сѹдит Бог тайная человеком, по благовѣстию моему, Исѹсом Христѳм.</p>
<p>[Hebrews 11:33-12:2, §330]:</p> <p>Brethren: All the saints through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, / Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens. / Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection: / And others had trial of cruel mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment: / They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented; / (Of whom the world was not worthy:) they wandered in deserts, and in mountains, and in dens and caves of the earth. / And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise: / God having</p>	<p>Апѳстольское чтѣние святѣх: Евр., зач. 330 (гл.11,ст.33 - гл.12, ст.2)</p> <p>Брѣтие, святѣи вси вѣрою победѣша царствѣя, содѣяша правду, получиша обетовѣния, заградѣша уста львов, угасѣша силу ѳгненную, избегѣша ѳстрея мечѣ, возмогѣша от нѣмоци, бѣша крѣпцы во бранѣх, обратѣша в бѣгство полкѣ чужѣих. Прияша женѣ от воскресѣния мѣртвѣя своѣя, инѣи же избиѣни бѣша, не приѣмше избавлѣния, да лѹчшее воскресѣние улѹчат, друзѣи же ругѣнием и рѣнами искушѣние прияша, ещѣ же и уз и темниц. Камением побѣѣни бѣша, претрѣни бѣша, искушѣни бѣша, убѣйством мечѣ умрѣша, проидѣша в милотех, и в козѣях кожах, лишѣни, скорбѣюще, озлѣблени. Йхже не бе достѳин [весь] мир, в пустѣнях скитаѹщѣся, и в горах, и в вертѣпах, и в пропѣстех земных. И сѣи вси послѹществовани бѣвше вѣрою, не прияша обетовѣния, Бѳгу лѹчшее что о</p>

<p>provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect. / Wherefore seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us, / Looking unto Jesus the author and finisher of our faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.</p>	<p>нас предзрѣвшу, да не без нас совершенство приѣмут. Тѣмже ѹбо и мы, толѣк имѹще облежашь нас ѡблѣк свидѣтелей, гѡрдость всякѹ отлѡжше, и удѡбь обстоятельный грех, терпѣнием да течѣм на предлежаший нам пѡдвиг, взирѹюще на начѣльника вѣры и совершителя Иисѹса.</p>
---	---

РУССКИЙ Братия, слава и честь и мир всякому, делающему доброе, во-первых, Иудею, потом и Еллину! Ибо нет лицепрятия у Бога. Те, которые, не имея закона, согрешили, вне закона и погибнут; а те, которые под законом согрешили, по закону осудятся (потому что не слушатели закона праведны пред Богом, но исполнители закона оправданы будут, ибо когда язычники, не имеющие закона, по природе законное делают, то, не имея закона, они сами себе закон: они показывают, что дело закона у них написано в сердцах, о чем свидетельствует совесть их и мысли их, то обвиняющие, то оправдывающие одна другую) в день, когда, по благовествованию моему, Бог будет судить тайные дела людей через Иисуса Христа.

Братия, все святые верою побеждали царства, творили правду, получали обетования, заграждали уста львов, угашали силу огня, избегали острия меча, укреплялись от немощи, были крепки на войне, прогоняли полки чужих; жены получали умерших своих воскресшими; иные же замучены были, не приняв освобождения, дабы получить лучшее воскресение; другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу, были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в милотях и козьих кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления; те, которых весь мир не был достоин, скитались по пустыням и горам, по пещерам и ущельям земли. И все сии, свидетельствованные в вере, не получили обещанного, потому что Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, дабы они не без нас достигли совершенства. Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинаящий нас грех и с терпением будем проходить предлежащее нам поприще, взирая на начальника и совершителя веры Иисуса.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 1st Tone. O God who givest avengement unto me and hast subdued people under me.	Чтец: Аллилуѣа, глас 1й: Бог дайѣ отмщѣние мне, и покорѣвый люди под мя.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.
Reader: It is He that magnifieth the salvation of His king and worketh mercy for His anointed, for David and for His seed unto eternity.	Чтец: Стих: Величѣай Спасѣния Царѣва, и творѣй милость Христѹ Своемѹ Давѣду, и сѣмени Егѡ до вѣка.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.
Reader: <i>Be glad in the Lord, and rejoice, ye righteous. (different from Russian)</i>	Чтец: СВЯТЫХ, ГЛАС 4: Бѡже, ушѣма нѣшима услѣшахом, и отцы нѣши возвестѣша нам.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p>[Matthew 4:18-23, §9]:</p> <p>At that time, Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers. / And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men. / And they straightway left their nets, and followed him. / And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them. / And they immediately left the ship and their father, and followed him. / And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.</p>	<p>Евѣнгельское чтѣние дня: Мф., зач. 9 (гл.4 , ст.18-23)</p> <p>Во время оно, ходя Исусъ при мори Галилѣйстем, виде два брата, Симона глаголемаго Петра, и Андрея брата его, вметающа мрежи в море, бѣста бо рыбаля. И глагола има: грядита по Мне, и сотворю вы ловца челоуѣком. Она же абие оставльша мрежи, по Нем идоста. И прешед отгуду, виде ина два брата, Иакова Зеведѣева, и Иоанна брата его, в кораблѣ с Зеведѣом отцем ею, завязующа мрежи своя, и воззва я. Она же абие оставльша корабль и отца своего, по нем идоста. И прохождаше всю Галилею Исусъ, учя на сонмищах их и проповѣдая Евѣнгелие Царствия, исцеляя всяк недуг и всяку язю в людех.</p>
<p>[Matthew 4:25-5:12a, §10]:</p> <p>At that time, there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan. / And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him: / And he opened his mouth, and taught them, saying, / Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven. / Blessed are they that mourn: for they shall be comforted. / Blessed are the meek: for they shall inherit the earth. / Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled. / Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy. / Blessed are the pure in heart: for they shall see God. / Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God. / Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven. / Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake. / Rejoice, and be exceeding glad: for so persecuted they the prophets which were before you.</p>	<p>Евѣнгельское чтѣние святыхъ: Мф., зач. 10 (гл.4,ст.25 - гл.5,ст.12)</p> <p>Во время оно, по Исусе идоша народи мнози от Галилеи и десяти град, и от Иерусалима и Иудеи, и со онаго полу Иордана. Узрев же народы, взыде на гору, и седшу Ему, приступиша к Нему ученицы Его. И отверз уста Своя, учаще их, глаголя: блажени нищии духом, яко тех есть Царствие Небесное. Блажени плачущии, яко тии утешатся. Блажени кротцыи, яко тии наследят землю. Блажени алчущии и жаждущии правды, яко тии насытятся. Блажени милостивии, яко тии помиловани будут. Блажени чистии сердцем, яко тии Бога узрят. Блажени миротворцы, яко тии сынове Божии нарекутся. Блажени изгнани правды ради, яко тех есть Царствие Небесное. Блажени есте, егда поносят вам, и ижденут, и рекут всяк зол глагол на вы лжуще, Мене ради. Радуйтеся и веселитесь, яко мзда ваша многа на небесех.</p>
<p>РУССКИЙ: В то время, Иисус, проходя близ моря Галилейского, увидел двух братьев: Симона, называемого Петром, и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы, и говорит им: идите за Мною, и Я сделаю вас</p>	

ловцами человеков. И они тотчас, оставив сети, последовали за Ним. Оттуда, идя далее, увидел Он других двух братьев, Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, в лодке с Зеведеем, отцом их, чинящих сети свои, и призвал их. И они тотчас, оставив лодку и отца своего, последовали за Ним. И ходил Иисус по всей Галилее, уча в синагогах их и проповедуя Евангелие Царствия, и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях.

В то время следовало за Иисусом множество народа из Галилеи и Десятиградия, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана. Увидев народ, Он взошел на гору; и, когда сел, приступили к Нему ученики Его. И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря: Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное. Блаженны плачущие, ибо они утешатся. Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю. Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся. Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут. Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят. Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими. Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное. Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня. Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах.

COMMUNION . Причастный:

Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!

Verse: Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Воскресный: Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних.

Русских святых: Благоволит Господь в людех Своих и вознесет кроткия во спасение.

Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.